

ЭО, 2011 г., № 3

© Н.И. Григулевич, О.В. Петров-Дубинский

ЛЕТНЯЯ ШКОЛА КАРАИМСКОГО ЯЗЫКА

Крымские караимы – малочисленный тюркский народ, коренной этнос Крыма. Сегодня на родине в Крыму их насчитывается около 800 человек. Небольшие общины караимов проживают также на Украине (Киев, Харьков, Днепропетровск, Евпатория, Симферополь, Феодосия, Одесса, Николаев, Мелитополь и др.), в России (Москва, Санкт-Петербург и др.), Литве (Тракай, Вильнюс, Паневежис), Польше, а также во Франции, Израиле, Канаде, Австралии, США, некоторых странах Латинской Америки. До недавнего времени существовала караимская община и в Галицко-Луцком регионе Украины, куда караимов пригласил ещё в середине XIII в. князь Даниил Галицкий.

Этническое тождество караимов определяется прежде всего их национальным самосознанием, общим духовным и материальным наследием, древней историей, языком и караимской религией. *Караимизм* – вероучение, основанное на признании только Ветхого Завета, и слово “караим” в переводе означает “люди, читающие (признающие) только Священное Писание”.

По мнению большинства учёных, караимский язык сформировался примерно в IX–X вв. на основе языков тюркских племён, проживавших в основном в причерноморских степях и в Крыму (хазары, кыпчаки, куманы или половцы), входивших тогда в состав Хазарского каганата и принявших исповедовавшуюся в нём караимскую веру, что объединило их позднее в один народ, а название религии превратилось в этноним. В самосознании караимов хазарское происхождение занимает очень важное место (*Кобеукайте* 2008: 107).

По современной классификации караимский язык с наиболее ему близкими языками западнокыпчакской группы (карачаево-балкарским, кумыкским, крымско-татарским) относится к семье тюркских языков, которая, в свою очередь, входит в более крупную алтайскую языковую семью. Среди древних языков наиболее близким к караимскому является половецкий язык.

В силу того, что на протяжении многих столетий караимы живут среди нетюркских народов различных государств, караимский язык существует в трёх исторически сложившихся диалектах: крымском, тракайском и галицко-луцком. Правда, сегодня на галицко-луцком диалекте караимского языка во всём мире говорит около 10 человек (*Миреев* 2008: 7). Несмотря на влияние других языков, современный караимский язык хорошо сохранил специфические особенности своей грамматической структуры и многие слова, являющиеся исконно тюркскими, но утраченные другими тюркскими языками. Архаичность, относительная чистота словарного запаса, лексика, грамматический строй, фонетическая структура и другие особенности караимского языка предопределили его особо важное значение для сравнительного тюркского языкознания, для изучения истории развития тюркских языков (*Фирковичус* 1996: 22).

Интерес к караимскому языку проявился ещё в XVII столетии. В XIX–XX вв. его изучением занимались такие известные учёные, как В.В. Радлов, Г.В. Григорьев, В.А. Гордлевский, А. Зайончковский, С.М. Шапшал, Н.А. Баскаков, К.М. Мусаев и др. (*Караимская народная энциклопедия* 1997: 14).

В наши дни насущной задачей является не только исследование реликтового караимского языка, но и его неперемное сохранение для самих караимов, которых осталось сегодня во всём мире чуть более 2 тыс. человек. Решению этой важнейшей задачи служат и школы караимского языка, которые каждое лето проводятся в Литве.

12–25 июля 2010 г. в г. Тракае (Литовская Республика) проходила 8-я, ставшая уже традиционной, школа караимского языка, организованная проф. Эвой А. Чато (Швеция) при деятельной поддержке общины и Культурного общества караимов Литвы. В этом городе со времён великого князя Литовского Витовта (конец XIV в.) поселились семьи караимов, привезённых им в 1397 г. из Крыма после успешного военного похода в Золотую Орду. Караимы-воины несли в великом

Надежда Иосифовна Григулевич – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН; e-mail: nadia100@rambler.ru

Олег Васильевич Петров-Дубинский – главный редактор национального вестника “Караимские вести” (Москва); e-mail: litavrus@mail.ru



Рис. 1. Здание караимской школы в Тракае.

княжестве Литовском пограничную службу, охраняли тракайские княжеские замки, занимались сельским хозяйством. С тех пор вот уже более 600 лет караимы живут на земле Литвы бок о бок с другими народами – литовцами, поляками, русскими, украинцами, евреями, татарами.

На ул. Караиму в Тракае сохранились характерные деревянные домики в три окна, в большинстве своем до сих пор населенные караимами. Эта улица, как и сам город с окружающими его живописными озёрами и княжескими замками, является составной частью Тракайского национального парка, что позволяет сохранять историческую застройку, которая привлекает множество туристов со всего мира.

Участники 8-й школы караимского языка приехали из России, Украины, Польши, Литвы, Франции, Швеции, Канады. Их регистрация и размещение проводились в общинном доме по ул. Караиму, 13, в котором располагалась и небольшая гостиница. Есть в Тракае и другие отели, но те, кто хотел домашнего уюта и большего общения с местными караимами, могли разместиться и в караимских семьях.

Среди учеников были взрослые, подростки, дети. Не все они были караимами по крови, а в некоторых этой крови было всего восьмая или даже шестнадцатая часть. Были также супружеские пары с детьми и бабушки и дедушки с внуками. И все они очень хотели познакомиться с языком своих караимских предков.

В первый субботний день в *кенасе* (молитвенный дом караимов) прошло богослужение, на которое собрались почти все члены местной караимской общины, а также участники предстоящей школы. С понедельника начались учебные занятия, которые проходили в здании караимской школы (*мидраше*), расположенном рядом с кенасой. Занятия проходили каждый будний день строго по расписанию: с утра занимались детская и начинающая группы, а после обеда – старшая группа, ученики которой уже не первый год приезжают на летнюю школу.

Здание школы и общинный дом до советского периода принадлежали караимской общине Тракая, которая проводила в них свои мероприятия. Затем здания перешли в муниципальную собственность, и долгие годы в них размещались различные организации или жили люди. Сегодня следует отдать должное правительству и муниципальным властям Литовской Республики, которые не только вернули оба здания караимской общине и религиозному обществу литовских караимов, но и выделили значительные средства на их восстановление и ремонт. Сейчас оба эти здания отреставрированы в традиционном стиле и являются украшением исторической застройки Тракая.

В начальной группе преподавали Женья Ешвович и Северина Шпаковская, которые как раз в это время заканчивали школу. Обе девушки, несмотря на свой юный возраст, весьма уверенно чувствовали себя в роли учительниц. Занятия проходили в непринужденной и дружественной атмосфере, все ученики были в равной степени задействованы в учебном процессе. Уроки чтения проводил *гахан* (высшее духовное лицо караимов) Марк Лавринович. В детской группе преподавала педагог местной школы Юлия Лавринович, а в старшей – Эва А. Чато, профессор одного из старейших в Европе Уппсальского университета, Швеция (Uppsala university). Интересно, что еще в 1690 г. профессор Уппсальского университета Густав Перингер (1651–1710) по поручению короля Карла XI совершил поездку в Литву и первым из исследователей обратил внимание на этническую и языковую самобытность караимов (Чижова 2003: 32). Этому вопросу он посвятил несколько публикаций.

Именно проф. Эва Чато была инициатором такого важного и нужного для караимов дела, как изучение караимского языка в формате ежегодной летней школы, на что она получила грант Шведского университета. Её интерес к караимскому народу и его уникальному языку проявился ещё в 1990-е годы, когда она в качестве учёного-тюрколога стала изучать язык и фольклор караимов, посещать караимские общины и участвовать в различных мероприятиях.

Одна из первых школ прошла в 2002 г. в Крыму. С тех пор Эва Чато в качестве крупного специалиста по караимскому языку проводит ежегодные летние школы в литовском Тракае. Жизнь участников летней Тракайской школы в июле 2010 г. не ограничивалась одними уроками. Организаторы запланировали и в полной мере осуществили большую культурную программу, в которую, в частности, входили экскурсии в караимский этнографический музей, княжеские замки, прогулки по Тракаю и его окрестностям.

В 1409 г. при содействии великого князя Витовта в Тракае был построен храм во имя Пресвятой Девы Марии. Войны и пожары не раз наносили ему серьезный ущерб. В 1717 г. костел был перестроен. В его главном алтаре можно увидеть чудотворную икону Богородицы с Младенцем, которая издавна называется Тракайской (Трокской). По мнению специалистов, икона написана ранее XIV в. и является древнейшей чудотворной иконой в Литве.

За последние годы в островном замке (в подземных казематах) открылись новые экспозиции, где представлены предметы роскоши, а также клады старинных монет, найденные на территории Тракая (XVI–XVII вв.). В XVI в. в Тракае находился Монетный двор, основанный, вероятно, еще во времена князя Кястутиса, а первые монеты Кястутиса датируются 1360 г.

Один из старейшин литовской общины караимов, Михаил Зайончковский, прочитал для участников школы в кенасе интересную лекцию об особенностях караимской религии, истории самого храма, последнем предвоенном 1938 г. празднике урожая (*Орах Тою*), о котором напоминает до сих пор висящий в главном нефе венок колосьев, о старинном шкафе-секретере, где хранились документы о привилегиях караимов, дарованных им за верную службу великими литовскими князьями.

По вечерам в мидраше ученики изучали караимские родословные по старым семейным фотографиям. Это мероприятие, наряду с другими участниками школы, проводила Мариола Абкович из польского Вроцлава, которая очень много делает для составления генеалогии караимских родов. Участники школы пользовались возможностью уточнить свою родословную, а некоторые даже находили родственников и общих предков.

В один из дней у старого замка состоялся праздник Курбан. Гостей угощали шашлыками и арбузами, были организованы спортивные соревнования молодежи, в которых принимали участие все желающие. Общине был передан портрет великого князя литовского Витовта, которого караимы почитают. Александр Зайончковский читал замечательные стихи, написанные им по этому случаю.

По окончании летней школы учащиеся сдавали экзамен в форме спектакля. Для начальной группы педагоги предложили придумать сценарий для представления. Группа начинающих ре-



Рис. 2. Караимская молодежь.

шила поставить вариацию на тему сказки “Теремок”. Каждый выбрал себе подходящий персонаж и придумал для него текст. Все старались, чтобы персонажи, по возможности, были смешными. Потом каждый переводил не без помощи педагогов текст своей роли на караимский язык. Далее началось самое трудное – разучивание текста. Все и особенно новички очень волновались, учили текст и днем, и ночью. Молодые педагоги Женя и Северина помогли экзаменуемым с костюмами и в ходе предварительного прослушивания. Каждый день проходили репетиции, и вскоре все сказочные персонажи довольно бойко заговорили на караимском языке. В день экзамена большой зал Культурного центра в Тракае был заполнен до отказа. Там были как караимы, так и литовцы, поляки и русские, которые пришли поддержать своих знакомых.

Детская группа пела и танцевала, “начинающие” отлично справились с “Теремком”, семья Бабаджанов из Крыма в составе семи человек показала семейный сценический этюд, а “старшеклассники” из Польши завершили свой экзаменационный спектакль выступлением молодёжного ансамбля “Достлар” (“Друзья”), отличающегося высоким профессионализмом и прекрасными национальными костюмами. Ансамблем уже не первый год руководит Виолетта Фиркович. После экзаменационных спектаклей всем выпускникам были вручены дипломы об успешном окончании школы караимского языка.

В завершение церемонии выступила Эва А. Чато, которая сообщила собравшимся, что школа караимского языка в Тракае состоится и в 2011 г. А кроме того, есть планы по организации курсов караимского языка в университетах Уппсалы, Киева и Вильнюса (в форме лекций и по Интернету).

На следующий день после окончания школы, в субботу 24 июля 2010 г., все её ученики стали свидетелями и непосредственными участниками знаменательного для караимов события – в тракайской кенасе впервые за последние 82 года прошла инаугурация гахана литовских и польских караимов Марка Лавриновича. Последним избранным в 1928 г. на эту высшую духовную должность был проф. Серая Маркович Шапшал.

Сегодня имя выдающегося караима С.М. Шапшала – известного российского тюрколога, ориенталиста, общественного и религиозного деятеля XX столетия – всё чаще упоминается историками, востоковедами, филологами и публицистами в различных отечественных и зарубежных изданиях. Научное наследие С.М. Шапшала, в особенности его исследования караимского языка, истории, культуры и религии караимов, не потеряло своей актуальности и внимательно изучается современным поколением учёных.

Серая Шапшал родился в Бахчисарае в 1873 г. в большой караимской семье. Учился сначала в симферопольском мидраше, затем в Петербурге в частной гимназии, что позволило ему поступить в университет на факультет восточных языков. После окончания в 1899 г. университета по курсу арабско-персидско-турецко-татарского языков он был приглашён в Персию для преподавания русского языка наследнику шахского престола Мохаммеду-Али. За восемь с половиной лет, проведённых в Персии, Шапшал сделал головокружительную карьеру от простого учителя до советника шаха и министра его двора, получил титул хана, чин генерал-адъютанта и все высшие персидские награды, а также российские ордена св. Анны и св. Станислава за ту неоценимую пользу Российскому государству, которую он принёс, работая все эти годы доверенным лицом Мохаммед-Али-шаха.

По возвращении в Санкт-Петербург Шапшал работал в Министерстве иностранных дел Российской империи, преподавал в Санкт-Петербургском университете, занимался научной и общественной деятельностью. Он был вице-президентом общества русских ориенталистов, членом императорского археологического и географического обществ. В 1915 г. на караимском съезде в Крыму С.М. Шапшала избирают гаханом (гаханом), т.е. высшим духовным и светским лицом караимов Крыма с резиденцией в Евпатории.

Однако в самый разгар Гражданской войны под угрозой расправы С.М. Шапшал был вынужден тайно покинуть Крым и перебраться в Турцию, где работал переводчиком, библиографом султанской библиотеки, а также помогал турецким учёным проводить по заданию Мустафы Кемала Ататюрка реформу турецкого языка. Благодаря С.М. Шапшалу в турецкий язык вместо иностранных заимствований было введено более 300 караимских слов.

В 1928 г. литовские и польские караимы избирают Сераю Марковича Шапшала своим гаханом, и он переезжает на постоянное место жительства в Вильнюс. Там он занимается преподавательской деятельностью и в 1939 г. становится профессором-экстраординатором кафедры восточных языков Вильнюсского университета. Одновременно С.М. Шапшал очень много делает для соплеменников, и на эти годы приходится расцвет общинной жизни местных караимов. В Тракае строится здание будущего этнографического музея караимского быта, основой экспозиции которого послужили экспонаты коллекции караимских редкостей, которую С.М. Шапшал собирал всю жизнь.

Начало Второй мировой войны и приход в Литву советской власти отрицательно сказываются на жизни караимов и деятельности С.М. Шапшала. Новые власти вынуждают его в 1940 г. отказаться от сана гахана. Но и в самые тяжёлые времена С.М. Шапшал остаётся духовным и светским лидером караимов и в период немецкой оккупации защищает свой народ от тотального геноцида фашистов.

В послевоенные годы С.М. Шапшал продолжает свою научную и общественную деятельность, работает в Институте истории Литовской академии наук в должности старшего научного сотрудника, готовит к открытию уникальную экспозицию караимского музея в Тракае, посещает караимские общины Крыма и других городов страны, продолжает собирать материал для большого караимского словаря, который был издан уже после его смерти и включил 17 400 слов (Караимско-русско-польский словарь 1974). Жизненный путь доктора филологических наук Сераи Марковича Шапшала закончился в ноябре 1961 г. на 89-м году в Вильнюсе, где он и похоронен на караимском кладбище. На его могиле стоит скромный памятник, на цоколе которого выбита надпись “Посвятил свою жизнь и знания науке и народу”. Он оставил множество трудов по караимике, востоковедению и языкознанию, уникальный караимский музей в Тракае и добрую память о себе как об одном из самых выдающихся лидеров караимского народа за всю его долгую историю (*Петров-Дубинский 2007*).

Для караимов, счет которых в Европе идет уже на сотни, очень важно сохранить свою этническую самобытность и не растерять то, что отличает этот народ от других, а это прежде всего национальная культура, религия и язык, как главные ее составляющие. Следует признать, что в наше время лишь в считанных семьях продолжают говорить на караимском языке. И именно в таких семьях дети, как правило, тоже знают язык. Для повседневного общения караимы исполь-



Рис. 3. Действующая *кенаса*. Вильнюс, ул. Любарту, 6. Июль 2010 г.

зуют язык той страны, где они живут (в России – русский, в Польше – польский, во Франции – французский). Литва в этом отношении выгодно отличается тем, что практически все караимы кроме литовского прекрасно владеют также русским и польским языками, а молодое поколение еще и английским. А вот возможность познакомиться с караимским языком дает только летняя школа, которая проводилась в этом году уже в восьмой раз.

Эва А. Чато написала учебник караимского языка для начинающих, в котором слова и фразы переведены на английский и русский языки и который участники школы используют в своих ежедневных занятиях и могут по нему при желании продолжить обучение самостоятельно. Кроме того, имеются и изданные караимами в разные годы учебные пособия и словари караимского языка (*Прик* 1976; *Хафуз* 1995; *Ялчак* 2004).

Для караимов, как и для любого малого народа, очень важно общение со своими соплеменниками, которое дает им массу эмоций и новых знакомств, ощущение общности и сопричастности к истории и культуре своего древнего народа. Ежегодная летняя школа караимского языка предоставляет им возможность подобного общения. Это важно прежде всего для молодого поколения, которое в большинстве случаев может в полной мере осознать свою этническую принадлежность, лишь приехав в Тракай на такую школу языка предков.

Литература

- Караимская народная энциклопедия 1997 – Караимская народная энциклопедия. Т. 3. Язык и фольклор караимов. М.: Московская общественная организация “Культурно-просветительское общество караимов”, 1997.
- Караимско-русско-польский словарь 1974 – Караимско-русско-польский словарь / Ред. Н.А. Баскаков, А. Зайончковский, С.М. Шапшал. М.: Русский язык, 1974.

- Кобецкайте* 2008 – *Кобецкайте Г.С.* Религия как составная часть национальной культуры и её значение в жизни литовских и польских караимов. Архив наследия – 2007. М.: Рос. НИИ культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачёва, 2008.
- Миреев* 2008 – *Миреев В.А., Абрагамович Н.Д.* Язык караимов западной Украины. Ч. 2. Симферополь; Слипери Рок: Международный институт крымских караимов, 2008.
- Петров-Дубинский* 2007 – *Петров-Дубинский О.В.* С.М. Шапшал (Эдиб-ус-Султан) – учитель наследника персидского престола // Восток. 2007. № 5. С. 64.
- Прик* 1976 – *Прик О.Я.* Очерк грамматики караимского языка (крымский диалект). Махачкала: Дагучпедгиз, 1976.
- Фирковичус* 1996 – *Фирковичус М.С.* Несколько заметок о караимском языке и его употреблении. Mien karajse jurianiam. Vilnius, 1996.
- Хафуз* 1995 – *Хафуз М.Э.* Русско-караимский словарь (крымский диалект). М.: Наука, 1995.
- Чижова* 2003 – *Чижова Л.В.* Караимы // Тюркские народы Крыма. Караимы. Крымские татары. Крымчаки / Отв. ред. С.Я. Козлов, Л.В. Чижова. М.: Наука, 2003. С. 16–135.
- Ялпачик* 2004 – *Ялпачик Г.С.* 21 урок караимского языка (крымский диалект). Симферополь: Доля, 2004.

ЭО, 2011 г., № 3

© Э.Г. Александренков

**ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА
И ЦИВИЛИЗАЦИОННЫЙ ПОДХОД.
ПО ПОВОДУ ИЗДАНИЯ
“ЛАТИНОАМЕРИКАНСКАЯ
ЦИВИЛИЗАЦИОННАЯ ОБЩНОСТЬ
В ГЛОБАЛИЗИРУЮЩЕМСЯ МИРЕ”**

В колониальный период большая часть Латинской Америки была закрыта для государств, не имевших там своих владений. После завоевания независимости она предстала как хранилище природных ресурсов, описанием и изучением которых на протяжении XIX в. занимались многочисленные путешественники (главным образом из Европы), собирая попутно сведения о местных жителях. Попытки некоторых европейских держав расширить свое экономическое и политическое присутствие в Латинской Америке тормозились активностью США в этом регионе. Когда в 1960-х годах Фидель Кастро противопоставил Кубу диктату США, Латинская Америка стала объектом пристального внимания не только со стороны исследователей и политиков, но и широких слоев населения во всем мире.

Постоянные контакты россиян с Латинской Америкой восходят к российским кругосветным плаваниям начала XIX в. Оставленная с тех пор россиянами литературная и музейная продукция о Латинской Америке, в сравнении с тем, что было сделано исследователями некоторых других европейских государств, была значительно меньших объемов. Вероятно, это отражало малую заинтересованность российского государства в узнавании дальних стран и меньшие возможности реализации такой заинтересованности, если она возникала. Ситуация изменилась после прихода к власти большевиков, надеявшихся на революцию и построение коммунизма во всем мире. Появились первые специализированные издания – в 1929 г. выходит бюллетень “Латинская Америка”, печатавшийся Латино-Американской секцией Профинтерна, в котором помещались преимущественно небольшие переводы материалов из прессы латиноамериканских стран. Политические намерения подкреплялись научными планами. В рамках этнографии в

Эдуард Григорьевич Александренков – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН; e-mail: ed_alex@mail.ru